
TANGOS

FÚTBOL

LETRAS DE LAS CANCIONES DE LA CANCHA Y EL GOTÁN

24 canciones · Buenos Aires, 1928 – 1968

Río de la Plata · Gotán y Fútbol

ÍNDICE

DE CANCIONES

1	La mascota del barrio	1946	13	Mi primer goal	1933
2	El sueño del pibe	1945	14	Cero a cero	1935
3	Argentina Campeón		15	Domingo a la noche	1944
4	El Mortero del gobito		16	Campeonato	1948
5	La número cinco	1951	17	Boca Juniors	
6	Tarasca Solo	1928	18	Gol argentino	1961
7	Patadura	1928	19	Pelota de cuero	1963
8	Largue Esa Mujica	1929	20	"Tarzán" Carrizo	1964
9	El Once Glorioso	1930	21	Zurdo	
10	La fiera	A Bernabé Ferreyra	22	¡Señora!... ¿Me da la pelota?	ca. 1963
11	Taponazo	A Bernabé Ferreyra	23	Muchachos yo soy de Boca	1966
12	Lemita	1933	24	Al Gran San Lorenzo	ca. 1968

Letras: Reinaldo Yiso

Del club Once Estrellas era el "centrofobal",
prometía el pibe ser un Bernabé.
Todos los domingos en andas volvía,
los goles del triunfo los hacía él.
Pero fue en una tarde, fatal esa tarde,
en una jugada su pierna quebró
y el mejor del cuadro, destino cobarde,
en andas al barrio nunca más volvió.

Un lindo domingo,
un sillón con ruedas,
un pibe que espera
con mucha ansiedad.
Que lindo domingo,
y juega su cuadro
contra el "Once de Agosto",
su eterno rival.
Muchachos que pasan,
saludan al pibe.
El pobre sonríe,
quisiera gritar.
Se van y, el que fuera
mascota del barrio,
mirando su pierna
se pone a llorar.

Vuelven los muchachos con pena en los ojos,
el cuadro Once Estrellas su invicto perdió,
le dicen al pibe con mucha tristeza,
si hubieras jugado no errás ese gol.
Y pasado un tiempo, un lindo domingo,
el pibe dejaba, por fin, el sillón.
Iba a ser de nuevo mascota del barrio,

Beim Klub Once Estrellas war er der Mittelstürmer,
der Junge versprach, ein Bernabé zu werden.
Jeden Sonntag kehrte er auf Schultern getragen heim,
die Tore zum Sieg, die schoss er.
Doch es war an einem Nachmittag, diesem verhängnisvollen Nachmittag,
bei einem Zweikampf brach er sich das Bein,
und der Beste der Mannschaft – feiges Schicksal –
kehrte nie mehr auf Schultern ins Viertel zurück.

Ein schöner Sonntag,
ein Rollstuhl,
ein Junge, der wartet
voller Sehnsucht.
Was für ein schöner Sonntag,
und seine Mannschaft spielt
gegen den „Once de Agosto“,
ihren ewigen Rivalen.
Jungen, die vorbeigehen,
grüßen den Jungen.
Der Arme lächelt,
am liebsten würde er schreien.
Sie gehen, und der einst
das Maskottchen des Viertels war,
blickt auf sein Bein
und fängt an zu weinen.

Die Jungen kehren zurück, Kummer in den Augen,
die Elf von Once Estrellas verlor ihre Unbesiegtheit,
sie sagen dem Jungen voller Trauer:
hättest du gespielt, hättest du das Tor nicht verfehlt.
Und nach einer Weile, an einem schönen Sonntag,
ließ der Junge endlich den Rollstuhl hinter sich.
Er würde wieder das Maskottchen des Viertels sein,

Letras: Reinaldo Yiso

Golpearon la puerta de la humilde casa,
la voz del cartero muy clara se oyó,
y el pibe corriendo con todas sus ansias
al perrito blanco sin querer pisó.

'Mamita, mamita' se acercó gritando;
la madre extrañada dejó el piletón
y el pibe le dijo riendo y llorando:
'El club me ha mandado hoy la citación.'

Mamita querida,
ganaré dinero,
seré un Baldonado,
un Martino, un Boyé;
dicen los muchachos
de Oeste Argentino
que tengo más tiro
que el gran Bernabé.
Vas a ver que lindo
cuando allá en la cancha
mis goles aplaudan;
seré un triunfador.
Jugaré en la quinta
después en primera,
yo sé que me espera
la consagración

Dormía el muchacho y tuvo esa noche
el sueño más lindo que pudo tener;
El estadio lleno, glorioso domingo
por fin en primera lo iban a ver.

Faltando un minuto están cero a cero;
tomó la pelota, sereno en su acción,
gambeteando a todos se enfrentó al arquero
y con fuerte tiro quebró el marcador.

Es klopfte an der Tür des ärmlichen Hauses,
die Stimme des Briefträgers war deutlich zu hören,
und der Junge, laufend mit all seiner Ungeduld,
trat aus Versehen auf den kleinen weißen Hund.

„Mama, Mama!“ rief er und kam gelaufen;
die Mutter, verwundert, ließ vom Waschtrog ab,
und der Junge sagte ihr, lachend und weinend:
„Der Klub hat mir heute die Einladung geschickt.“

Liebste Mama,
ich werde Geld verdienen,
ich werde ein Baldonado sein,
ein Martino, ein Boyé;
die Jungs sagen,
von Oeste Argentino,
dass ich einen härteren Schuss habe
als der große Bernabé.
Du wirst sehen, wie schön es ist,
wenn dort auf dem Platz
meine Tore beklatscht werden;
ich werde ein Sieger sein.
Ich spiele erst in der Fünften,
dann in der ersten Mannschaft,
ich weiß, dass mich
die Krönung erwartet.

Der Junge schlief und hatte in jener Nacht
den schönsten Traum, den er haben konnte;
das Stadion voll, ein glorreicher Sonntag,
endlich würde man ihn in der ersten Elf sehen.

Eine Minute vor Schluss steht es null zu null;
er nahm den Ball, gelassen in seiner Aktion,
umdribbelte alle und stellte sich dem Torwart
und mit hartem Schuss durchbrach er das Unentschieden.

Con pujanza arrolladora, sin desmayo, sin desgano
como triunfan los valientes, frente a frente y con valor
el equipo de Argentina es campeón americano
fueron once voluntades pero un solo corazón...
Caballeros del deporte, con altura y señorío
la casaca azul y blanca la lucieron con honor,
y pasearon su prestancia, armoniosos, decididos
y ganaron como buenos con altura de campeón...

Argentina,
otra página de gloria
en el libro de la historia
del deporte se inscribió...
Argentina,
es campeón americano
por mejores, por más bravos,
caballeros del honor.
Todo el pueblo
lanza el grito de alegría
¡nuevamente la Argentina,
la Argentina es el campeón.

Musimessi, Vairo, Conde, Grillo, el pibe Cecconatto,
Colman, Cruz, Sola, Leguía, con Delacha y con Balay,
Marrapodi, Cuchiaroni, con Gutiérrez y Bagnatto
y Angelito el gran Labruna de la clase magistral...
A Lombardo y a Mouriño, a Vernazza y a Bonelli,
a Borello y a Michelli, para todos el laurel
conquistaron con altura otro nuevo campeonato
como triunfan los varones demostrando su valer...

Mit überwältigendem Schwung, ohne Nachlassen, ohne Trägheit,
wie die Tapferen siegen, von Angesicht zu Angesicht und mit Mut,
ist die Mannschaft Argentiniens Amerikameister,
es waren elf Willen, aber ein einziges Herz...
Ritter des Sports, mit Größe und Würde,
das blau-weiße Trikot trugen sie mit Ehre,
und zeigten ihre Klasse, harmonisch, entschlossen,
und siegten wie die Guten, mit der Größe von Meistern...

Argentinien,
eine weitere Seite des Ruhms
hat sich ins Buch der Geschichte
des Sports eingeschrieben...

Argentinien
ist Amerikameister,
weil die Besten, die Mutigsten,
Ritter der Ehre.
Das ganze Volk
stößt den Freudenschrei aus:
wieder ist Argentinien,
ist Argentinien der Meister!

Musimessi, Vairo, Conde, Grillo, der junge Ceconatto,
Colman, Cruz, Sola, Leguía, mit Delacha und mit Balay,
Marrapodi, Cuchiaroni, mit Gutiérrez und Bagnatto
und Ángel, der große Labruna von meisterhafter Klasse...
Für Lombardo und Mouriño, für Vernazza und Bonelli,
für Borello und Michelli – für alle der Lorbeer:
mit Größe errangen sie eine weitere Meisterschaft,
wie Männer siegen, die ihren Wert beweisen...

En cuanto en la cancha sus once “globitos”,
valientes y audaces desplaza Huracán,
se ve en la barquilla de los delanteros,
un recio “mortero” que apunta tenaz.

Temblando, el arquero contrario se encoge,
los nervios de tigre de lince al mirar,
y grita la barra de Parque Patricios,
tirá Masantonio, Herminio, tirá.

Y si tira Masantonio,
no hay que hacerle
ya está el... ¡Gol...!
Nocturno a mi barrio
Letras: Aníbal Troilo
Mi barrio era así, así, así.
Es decir qué se yo si era así?
Pero yo me lo acuerdo así!,
Con giacumin, el carbuña de la esquina,
Que tenía las hornallas llenas de hollín,
Y que jugó siempre de "jas" izquierdo al lado mío,
Siempre, siempre,
Tal vez pa' estar más cerca de mi corazón!

Alguien dijo una vez
Que yo me fui de mi barrio,
Cuando? ...pero cuando?
Si siempre estoy llegando!
Y si una vez me olvidé,
Las estrellas de la esquina de la casa de mi vieja
Titilando como si fueran manos amigas,
Me dijeron: Gordo, gordo, quedáte aquí,
Quedáte aquí.

Sobald auf dem Platz seine elf „Globitos“,
tapfer und kühn, Huracán auffahren lässt,
sieht man im Korb der Angreifer
einen wuchtigen „Mörser“, der hartnäckig zielt.

Zitternd duckt sich der gegnerische Torwart,
mit Nerven wie ein Tiger, mit dem Blick eines Luchses,
und die Fankurve von Parque Patricios schreit:
schieß, Masantonio, Herminio, schieß!

Und wenn Masantonio schießt,
ist nichts zu machen,
schon ist es das... Tor...!

Nächtliches an mein Viertel

Text: Aníbal Troilo

Mein Viertel war so, so, so.

Das heißt – was weiß ich, ob es so war?

Aber ich erinnere mich so daran!

Mit Giacumín, dem Kohlenhändler an der Ecke,
der die Herdstellen voller Ruß hatte,
und der immer als linker Läufer an meiner Seite spielte,
immer, immer,
vielleicht, um näher an meinem Herzen zu sein!

Jemand sagte einmal,
dass ich mein Viertel verlassen hätte –
wann? ...aber wann?

wo ich doch immer gerade ankomme!

Und wenn ich es einmal vergaß,
so sagten mir die Sterne an der Ecke vom Haus meiner Mutter,
flackernd wie freundliche Hände,
sie sagten: Dicker, Dicker, bleib hier,
bleib hier.

Letras: Reinaldo Yiso

El sábado a la tarde, un sobre le entregaron
al capitán del cuadro en el salón del club,
aquél rompiendo el sobre leyó emocionado
una cartita extraña en una hoja azul.
Mañana ustedes juegan el clásico partido,
mi vida yo daría por verlo, estar allí,
gritar por mis colores, colores tan queridos,
pero eso es imposible, desde que estoy así.

Desde hace mucho tiempo, dos años más o menos,
me encuentro en una sala del hospital Muñiz.
Escucho el campeonato y sabe, así me entero,
de toda la gloriosa campaña de mi team.
Quisiera, si es posible, que usted me regalara
esa número cinco con la que jugaran.
Será el mejor remedio y sé que hasta mi madre,
desde el azul del cielo, se lo agradecerá.

Pregunte por Roberto, mi cama es la catorce,
el lunes yo lo espero, no es cierto que vendrá.
La carta terminaba y un lagrimón rebelde,
corrió por la mejilla del bravo centro half.
El lunes de mañana el médico de guardia,
con extrañeza enorme, halló en la sala dos,
once hombres y un purrete llorando, que abrazaba
una número cinco contra su corazón.

Am Samstagnachmittag übergab man ihm einen Umschlag,
 dem Kapitän der Mannschaft, im Saal des Klubs,
 jener öffnete den Umschlag und las gerührt
 einen seltsamen Brief auf blauem Papier.
 Morgen spielt ihr das große Derby,
 mein Leben gäbe ich darum, es zu sehen, dort zu sein,
 für meine Farben zu schreien, so geliebte Farben,
 doch das ist unmöglich, seit es mir so ergeht.

Seit langer Zeit, seit etwa zwei Jahren,
 liege ich in einem Saal des Muñiz-Krankenhauses.
 Ich höre die Meisterschaft im Radio, und so erfahre ich
 von der ganzen glorreichen Saison meiner Mannschaft.
 Ich möchte, wenn es möglich ist, dass Sie mir
 jenen Ball Nummer fünf schenken, mit dem ihr spielt.
 Es wird die beste Medizin sein, und ich weiß, dass sogar meine Mutter,
 vom Blau des Himmels aus, es Ihnen danken wird.

Fragen Sie nach Roberto, mein Bett ist die Vierzehn,
 am Montag erwarte ich Sie – nicht wahr, Sie kommen?
 So endete der Brief, und eine trotzig Träne
 lief über die Wange des tapferen Mittelläufers.
 Am Montagmorgen fand der diensthabende Arzt,
 zu seinem großen Erstaunen, im Saal zwei
 elf Männer und einen weinenden Knirps, der
 einen Ball Nummer fünf ans Herz drückte.

(Estríbillo)

Mientras en tierra lejana
 Hacía tantas proezas,
 Cuántas veces con terneza
 Nuestra Patria te evocó.
 Llevó un nombre sagrado
 Que alivió los corazones,
 Fue su nombre Tarascone
 Y el que más nos conmovió.

(Kehrr reim)

Während er in fernem Land
so viele Heldentaten vollbrachte,
wie oft hat mit Zärtlichkeit
unser Vaterland dich heraufbeschworen.
Er trug einen heiligen Namen,
der die Herzen tröstete,
sein Name war Tarascone,
und der uns am meisten bewegte.

Letras: Enrique Carrera Sotelo / Música: José López Ares

Piantate de la cancha, dejale el puesto a otro
De puro patadura, estás siempre en "orsay",
Jamás cachás pelota, la vas de figurita
Y no servís siquiera para patear un "hands".
Querés jugar de "forward", y ser como Angelillo
Y hacer como Barrera, de media cancha un gol,
Burlar a la defensa con pases y gambetas
Y ser como Erico, el crack de la afición.

"Chingás" a la pelota
"Chingás" en el cariño,
El corazón de "Gilli"
Te falta, che, chambón.
Pateando a la ventura
No se consiguen goles,
Con juego y picardías
Se altera el marcador.

Piantate de la cancha que hacés mala figura
Con "fouls" y brusquedades te pueden lastimar,
Te falta tecnicismo, colgá los "papurulos"
De "linesman" hay puesto, si es que querés jugar...
El juego no es pa' otarios, tenelo por consejo
Hay que saber "cortarse" y ser buen "shoteador",
En el arco que cuida, la dama de tus sueños
Mi "shot" de enamorado acaba de hacer "gol".

Sacate los infundios
Vos no tenés más chance,
Ya ni tocás pelota
La vas de puro "aubol"
Te pasa así en el campo
De amor, donde jugamos:
Mientras corrés la liebre
Te gano un corazón.

Verzieh dich vom Platz, überlass den Posten einem anderen,
so ein Stümper bist du, stehst ständig im Abseits,
nie bekommst du den Ball, spielst dich groß auf
und taugst nicht mal für einen Freistoß nach Handspiel.
Du willst Stürmer spielen und sein wie Angelillo
und wie Barrera von der Mittellinie ein Tor schießen,
die Abwehr mit Pässen und Dribblings narren
und sein wie Erico, der Star der Fans.

Du verfehlst den Ball,
verfehlst auch in der Liebe,
das Herz eines Kämpfers
fehlt dir, he, du Pfuscher.
Ins Blaue geschossen
erzielt man keine Tore,
mit Spielwitz und Schläue
verändert man den Spielstand.

Verzieh dich vom Platz, du gibst eine schlechte Figur ab,
mit Fouls und Grobheiten kannst du dir wehtun,
dir fehlt die Technik, häng die Schuhe an den Nagel,
als Linienrichter ist ein Posten frei, falls du mitmachen willst...
Das Spiel ist nichts für Dummköpfe, nimm's als Rat,
man muss sich lösen können und ein guter Schütze sein,
in dem Tor, das die Dame deiner Träume hütet,
hat mein verliebter Schuss soeben ein Tor erzielt.

Lass die Flausen,
du hast keine Chance mehr,
du berührst den Ball nicht mal mehr,
spielst nur noch daneben,
so ergeht es dir auf dem Feld
der Liebe, wo wir spielen:
während du dem Hasen nachjagst,
gewinne ich ein Herz.

Largue, Chiessa a esa Mujica
Por Souza y por Roncoroni
Y Pratto Coty Spiantoni
Porque Passini calor
Yo Onzari que Battilana
Si ha Serrato la Manchini
Que si usted Reccanatini
Tal vez Stabile mejor

Marassi que yo Bidoglio
Que anda con una Peniche
Y aunque se Fleitas Solich
A quien se lo va a Gondar
Qu'el qu'es Nobile, che Negro
Nunca Settis Gainzerain
Si deja esa Bidegain
Pa' no volver a Beccar

Tire, Cherro, esa Ferreyra
Que si corre Sanguinetti
Lo van a dejar Coletti
En la Celta de un Penal
Es inútil que Lamarque
O a lo mejor la Martínez
Si no valdrá que Giménez
Ni que se haga el Sandoval

Guarda con la Canaveri
Miranda que lo en Canaro
Si de usted bate un Purcaro
Que es Caferatta de acción
Olvide el Carricaberry
Tírese a la Bartolucci
Que es mejor hacer Bucci
Que dárselas de Mathón

Dieser Novelty-Tango ist ein virtuosos Wortspiel und lässt sich nicht wörtlich übersetzen. Er ist fast vollständig aus den Nachnamen argentinischer Fußballer der 1920er-Jahre gebaut – Mujica, Chiessa, Souza, Roncoroni, Pratto, Spiantoni, Onzari, Battilana, Stábile, Bidoglio, Ferreyra, Cherro und viele mehr. Die Namen klingen zugleich wie gewöhnliche Wörter und Verben, sodass sich unter der bloßen Aufzählung eine spöttische Zurufkette während eines Spiels (und ein kleiner Liebeszank) verbirgt. Der ganze Reiz liegt im Klang der Spielernamen; eine sinngemäße Übertragung würde ihn zerstören. Darum bleibt hier nur das Original stehen.

Letras: Luis César / Música: Carlos Enrique

Ra! Ra! Ra!
¡El football del Uruguay!
En un certamen glorioso
Como en varias ocasiones,
El título de campeones
Conquistamos en football.
Y en mil novecientos treinta
Con entusiasmo profundo,
Jugando con todo el mundo
Lo volvimos a ganar.

Ra! Ra! Ra!
¡El football del Uruguay!
Ra! Ra! Ra!
¡El campeonato mundial!
Ballestrero (gran arquero)
Es un colosal portero,
Nasazzi con Mascheroni
Tienen pasta de campeones;
Luego el trío formidable
Que dirige el gran Fernández,
A un lado tiene a Gestido
Y por el otro al negro Andrade.
Tenemos Castro o Anselmo
En el centro de adelante,
De un lado, golea Scarone
Y por el otro, Iriarte;
Este quinteto marea
Con su juego no igualado,
En él Cea, se florece
Y se destaca Dorado.

Ra! Ra! Ra!
¡El football del Uruguay!
Ra! Ra! Ra!
¡El campeonato mundial!

Ra! Ra! Ra!
Der Fußball Uruguays!
In einem glorreichen Turnier,
wie schon mehrmals,
haben wir den Meistertitel
im Fußball errungen.
Und neunzehnhundertdreißig,
mit tiefer Begeisterung,
gegen die ganze Welt spielend,
gewannen wir ihn erneut.

Ra! Ra! Ra!
Der Fußball Uruguays!
Ra! Ra! Ra!
Die Weltmeisterschaft!
Ballestrero (großer Torwart)
ist ein kolossaler Schlussmann,
Nasazzi und Mascheroni
haben das Zeug zu Meistern;
dann das großartige Trio,
das der große Fernández anführt,
auf der einen Seite Gestido
und auf der anderen den schwarzen Andrade.
Wir haben Castro oder Anselmo
im Sturmzentrum,
auf der einen Seite trifft Scarone,
und auf der anderen Iriarte;
dieses Quintett macht schwindlig
mit seinem unerreichten Spiel,
in ihm glänzt Cea
und Dorado sticht hervor.

Ra! Ra! Ra!
Der Fußball Uruguays!
Ra! Ra! Ra!
Die Weltmeisterschaft!

Letras: Francisco Laino y Adolfo Pascual Dispagna

En el foot-ball nacional,
Se destaca un jugador
De lo más fenomenal.
Por ser un gran goleador
No hay quién pueda resistir,
Su formidable tapón
A muchos logró batir.
Bernabé con su cañón,
Que hoy te supo consagrar
Con justicia y con valor.
El que a vos te vio jugar
En los campos del honor,
Cada gol sabés marcar
Que aumentás el marcador.

(Recitado:)

Muchachos, tengan cuidado
Que se aproxima "La Fiera"...

Gloria a ti, campeón
De la potente patada,
Que ya se quedó grabada
Por tu súper condición.
El fútbol de tu Nación
Te consagró, muy sincero,
El terror de los arqueros
Por tu soberbio tapón.
Hurra mil veces, campeón
Jugador extraordinario,
Sos alma, sos corazón
Del club de los "millonarios".

Im nationalen Fußball
ragt ein Spieler heraus,
ein ganz phänomenaler.
Weil er ein großer Torjäger ist,
kann niemand widerstehen,
seinem gewaltigen Schuss
hat er viele bezwungen.
Bernabé mit seiner Kanone,
die dich heute geadelt hat
mit Recht und mit Mut.
Wer dich spielen sah
auf den Feldern der Ehre –
jedes Tor weißt du zu schießen,
das den Spielstand erhöht.

(Gesprochen:)

Jungs, seid auf der Hut,
denn „Die Bestie“ naht...

Ruhm dir, Meister
des mächtigen Schusses,
der sich schon eingepägt hat
durch deine überragende Klasse.
Der Fußball deiner Nation
hat dich geadelt, ganz aufrichtig,
zum Schrecken der Torhüter
durch deinen prächtigen Schuss.
Hurra tausendmal, Meister,
außergewöhnlicher Spieler,
du bist Seele, bist Herz
des Klubs der „Millonarios“ (River Plate).

Letras: Venancio Juan Clauso / Música: Armando Tagini

Poderoso caballero de la cancha es "Taponazo",
Luchador infatigable, todo nervio y corazón,
El aplauso de los hinchas, que lo alienta a cada paso
Lo consagra en todo campo y ante toda la afición.
Cuando "cacha" la redonda, se la pega a los botines,
Se corta de los rivales más ligero que la luz,
Y el arquero de más ciencia, ¡Que largue los berretines!
Cuando tira "Taponazo", ya se puede hacer la cruz.

Che, Ferreyra...
Se estremecen las tribunas
De emoción cuando shoteás.
Che, Ferreyra...
Es tu nombre un solo grito,
Que barrena el infinito
Cuando al arco te acercás.
"Taponazo" ...
Y tras ese griterío
"Populares" y "oficiales",
Baten aplausos triunfales
Cuando el gol encajonás.

Sos campeón entre campeones y maestro entre maestros,
No hay partido que vos juegues donde no "mojás" un gol,
Y al rematar las jugadas, sos tan potente y tan diestro
Que el día menos pensado, me lo dejás tuerto al sol.
Y en las noches del domingo, terminada la jornada,
Me gusta verte prendido, en las vueltas de un "gotán",
Es entonces cuando el coro de la barra entusiasmada
Se destapa en "taponazos", de botellas de champán.

Ein mächtiger Ritter des Platzes ist „Taponazo“,
unermüdlicher Kämpfer, ganz Nerv und Herz,
der Beifall der Fans, der ihn bei jedem Schritt anfeuert,
adelt ihn auf jedem Feld und vor allen Anhängern.
Wenn er das Runde erwischt, klebt es an seinen Schuhen,
er löst sich von den Gegnern, schneller als das Licht,
und der klügste Torwart – der soll seine Illusionen fahren lassen!
Wenn „Taponazo“ schießt, kann man sich schon bekreuzigen.

He, Ferreyra...
die Ränge erbeben
vor Erregung, wenn du schießt.
He, Ferreyra...
dein Name ist ein einziger Schrei,
der die Unendlichkeit durchbohrt,
wenn du dich dem Tor näherst.
„Taponazo“...
und nach diesem Geschrei
spenden Stehplätze und Sitzplätze
triumphalen Applaus,
wenn du das Tor versenkst.

Du bist Meister unter Meistern und Lehrer unter Lehrern,
es gibt kein Spiel von dir, in dem du nicht triffst,
und beim Abschluss bist du so wuchtig und so geschickt,
dass du eines Tages, wenn man's am wenigsten denkt, die Sonne einäugig
machst.
Und in den Sonntagnächten, wenn der Spieltag vorbei ist,
sehe ich dich gern versunken in den Runden eines Tangos,
dann ist es, dass der Chor der begeisterten Anhänger
in „Bombenschüssen“ von Champagnerflaschen losbricht.

Letras: Adolfo Pascual Dispagna / Música: Miguel Padula

Llegan los "hinchas",
la cancha se llena,
avanzan los "santos"
con fe y corazón.
Guardando la valla
con gesto altanero
se cuadra soberbio
Mickey el ratón.
La ball se desprende
rugiendo furiosa
cruzando el espacio
con saña tenaz.
Va y muere en silencio
de Lema en las manos
¡y estalla la "barra"
en grito triunfal!...

Y si llega la pelota
con rugido soberano
con la vista y con las manos
Lema aplaca su furor.
Y la "barra" de Boedo
de entusiasmo y gran valor
bate palmas clamorosa,
¡Ratón Mickey!... se portó.

La tarde declina
la ball no ha podido
vencer la destreza
del gran cuidador.
El arco es de triunfo, los "santos" proclaman
Invicto al "virtuoso"
Mickey el ratón.
Son once los leones
los "santos" de Almagro
y Lema invencible
portero ideal.
Pelota que llega,
pelota que ataja...
¡Y estalla la "barra"
en grito triunfal!...

Die Fans strömen herbei,
das Stadion füllt sich,
die „Heiligen“ rücken vor
mit Glaube und Herz.
Das Tor hütend
mit stolzer Miene
steht hochmütig bereit
Micky die Maus.
Der Ball löst sich,
wütend brüllend,
durch die Luft ziehend
mit zäher Wut.
Er fliegt und stirbt still
in Lemas Händen,
und die Fankurve bricht aus
in einen Triumphschrei!...

Und kommt der Ball
mit herrischem Brüllen,
mit dem Blick und mit den Händen
besänftigt Lema seine Wut.
Und die Fankurve von Boedo,
voll Begeisterung und großem Mut,
klatscht lärmend Beifall:
Micky Maus!... hat sich bewährt.

Der Nachmittag neigt sich,
der Ball hat es nicht vermocht,
das Geschick
des großen Hüters zu bezwingen.
Das Tor ist unbezwungen, die „Heiligen“ rufen
den „Virtuosen“ zum Unbesiegten aus,
Micky die Maus.
Elf Löwen sind es,
die „Heiligen“ von Almagro,
und Lema, unbesiegbar,
der ideale Torwart.
Ball, der kommt,
Ball, den er hält...
Und die Fankurve bricht aus
in einen Triumphschrei!...

En la cancha de mi vida yo quise shotear mi suerte
Y me puse los colores de esperanza que soñé,
Intenté una gambeta, pero con tu gran defensa
Me paraste propiamente cuando nada había que hacer.
No me intimidé por eso y al junarte bien un claro
En la valla de tus ojos levanté el tiro final,
Y otra vez que estaba solo, el "referee" de tu viejo
Justamente cerca 'e tu arco, paró el juego por "orsay"...

Si profesional me has hecho
De tu amor de prepotencia,
No me caches si es que chingo
Que soy un pobre amateur...
Pero dejá que me asiente
A la redonda de tu alma,
Que voy a firmar contrato
En el libro del querer.

Cuando mi línea ligera te trabaje de entusiasmo
Y a fuerza de mucho tino te consiga dominar,
Y yo al sentir que me alientan los hinchas del sentimiento
Le costará a tu defensa mi avance desbaratar.
Y verás cuando entre en juego el latir de wing izquierdo
Que con un centro 'e mi labia te acorrale en un rincón,
Ni el foul de tus intenciones podrá evitar la caída
Cuando en la red de tus labios te acomode el primer goal.

Yo sé que me estás cachando
Al campanear mi jugada,
Y al ver que me pongo loco
Shoteando sin dirección.
Yo sé que sin darte cuenta
Te vas a encontrar mareada
Cuando te esté peloteando
El arco del corazón...

Auf dem Spielfeld meines Lebens wollte ich mein Glück schießen
und legte die Farben der Hoffnung an, von denen ich träumte,
ich versuchte ein Dribbling, doch mit deiner starken Abwehr
hast du mich gestoppt, gerade als nichts mehr zu machen war.
Doch das schüchterte mich nicht ein, und als ich eine Lücke erspähte
im Tor deiner Augen, setzte ich zum letzten Schuss an,
und wieder, als ich frei war, piff der Schiedsrichter – dein Vater –
genau nahe deinem Tor, das Spiel wegen Abseits ab...

Wenn du mich zum Profi gemacht hast
durch deine übermächtige Liebe,
dann verlach mich nicht, wenn ich verfehle,
denn ich bin nur ein armer Amateur...
Aber lass mich mich einspielen
auf das Rund deiner Seele,
denn ich werde einen Vertrag unterschreiben
im Buch der Liebe.

Wenn meine flinke Sturmreihe dich mit Begeisterung bearbeitet
und mit viel Geschick dich zu beherrschen lernt,
und wenn ich spüre, wie die Fans des Gefühls mich anfeuern,
wird es deiner Abwehr schwerfallen, meinen Vorstoß zu vereiteln.
Und du wirst sehen, wenn das Herzklopfen des Linksaußen ins Spiel
kommt,
wie ich dich mit einer Flanke meiner Worte in die Ecke dränge,
und nicht einmal das Foul deiner Absichten kann den Fall verhindern,
wenn ich im Netz deiner Lippen das erste Tor unterbringe.

Ich weiß, dass du mich aufziehst,
während du meinen Spielzug beäugst,
und wenn du siehst, wie ich verrückt werde
und ziellos drauflosschieße.
Ich weiß, dass du, ohne es zu merken,
dich schwindlig fühlen wirst,
wenn ich dir Bälle zuspiele
aufs Tor des Herzens...

Letras: Venancio Clauso / Música: Roberto Firpo

Che, Victoria, te pido perdón
Si todavía el "escore" no abrí,
Hice "fau", y aunque no hubo intención
Si querés me pateás el "friquic".
Pero juro que hablé con tu viejo,
Que de entrada nomás me marcó,
¡Y es un Bossio! De cerca y de lejos
Siempre al corner mis tiros sacó.

¿De qué sirve gastarse en gambetas
Si tu viejo es como una pared?
¡Qué Corazzo querida pebeta!
¡No lo burla ni Don Bernabé!
Cuantas veces en rápido "rush"
Como Cherro me quise filtrar,
Y él, canchero y veloz como luz
Se adelanta y me deja en "ofsai".

¡Che Victoria, no sé ya qué hacer,
Si hasta con Lauri y con viento a favor
Estoy viendo que voy a perder
Este espléndido lance de amor!
Pero yo te aseguro —aunque es feo—
Que hasta voy a forzar un penal...
Yo pa' casa me llevo el trofeo
Aunque silben los de la oficial...

He jurado que en esta porfía
Me impondré como cuadra a un campeón
Y tu mano al final será mía
Que no en vano me llaman "Ciclón".
Yo de Massa no envidio el tapón...
Ni el bordao primoroso 'e Pichín
Hoy me corto al estilo Naón,
¡Y esta noche conquisto el Fortín!...

He, Victoria, ich bitte dich um Verzeihung,
wenn ich das Ergebnis noch nicht eröffnet habe,
ich beging ein Foul, und auch wenn es keine Absicht war,
kannst du meinetwegen den Freistoß treten.
Aber ich schwöre, ich sprach mit deinem Alten,
der mich gleich von Beginn an deckte,
und er ist ein Bossio! Aus der Nähe und aus der Ferne
wehrte er meine Schüsse stets zur Ecke ab.

Was nützt es, sich in Dribblings zu verausgaben,
wenn dein Alter wie eine Mauer ist?
Was für ein Fels, liebes Mädchen!
Nicht mal Don Bernabé narrt ihn!
Wie oft wollte ich mich im schnellen Sturm,
wie Cherro, durchtanken,
und er, routiniert und schnell wie das Licht,
kommt heraus und stellt mich ins Abseits.

He, Victoria, ich weiß nicht mehr, was ich tun soll,
denn selbst mit Lauri und mit Rückenwind
sehe ich schon, dass ich
dieses herrliche Liebesspiel verlieren werde!
Aber ich versichere dir – auch wenn's unschön ist –
dass ich sogar einen Elfmeter erzwingen werde...
Ich trage die Trophäe nach Hause,
auch wenn die von der Haupttribüne pfeifen...

Ich habe geschworen, dass ich mich in diesem Ringen
durchsetze, wie es einem Meister gebührt,
und deine Hand wird am Ende mein sein,
denn nicht umsonst nennt man mich „Zyklon“.
Ich beneide Massa nicht um seinen Schuss...
noch Pichíns feine Stickerei,
heute stürme ich im Stil von Naón davon,
und heute Nacht erobere ich das Fortín (die Festung)!...

Café de un barrio porteño
En la noche de domingo...
Sexta edición, cubiletes,
El tema: fútbol y pingos.
Cuatro muchachos charlando
En la mesa de rigor,
José, Ricardo y Anselmo
Y el cuarto: un servidor.
Y mientras van discutiendo
Si es mejor River o Boca,
Si es mejor Legui que Antúnez
O qué orquesta es superior.
Anselmo cuenta sus penas,
Ricardo su mala suerte,
Y José, muy tristemente,
Que sus cosas van peor.

Mas como ven que sonrío
Y que nada yo les cuento,
Ellos creen que estoy contento
Sin problemas ni dolor.
Y ni siquiera imaginan
Que ayer, mi novia querida,
Se fue dejando una herida
En mi pobre corazón...

Coda:
Y así los cuatro, charlando
En la mesa de rigor.
José, Ricardo y Anselmo
Y el cuarto:... un servidor.

Ein Café in einem Viertel von Buenos Aires,
in der Sonntagnacht...
die Spätausgabe der Zeitung, Würfelbecher,
das Thema: Fußball und Pferde.
Vier Burschen plaudern
am Stammtisch,
José, Ricardo und Anselmo
und der vierte: meine Wenigkeit.
Und während sie darüber streiten,
ob River besser ist oder Boca,
ob Leguía besser ist als Antúnez
oder welches Orchester überlegen ist,
erzählt Anselmo von seinem Kummer,
Ricardo von seinem Pech,
und José, ganz traurig,
dass es bei ihm noch schlechter läuft.

Doch weil sie sehen, dass ich lächle
und ihnen nichts erzähle,
glauben sie, ich sei zufrieden,
ohne Sorgen und ohne Schmerz.
Und sie ahnen nicht einmal,
dass gestern meine geliebte Freundin
ging und eine Wunde hinterließ
in meinem armen Herzen...

Coda:

Und so plaudern die vier
am Stammtisch,
José, Ricardo und Anselmo
und der vierte:... meine Wenigkeit.

Letras: Reinaldo Yiso / Música: Ricardo Tanturi

Este año, novia mía,
Vas a ver cómo he cambiado
¡Te lo juro!, de tu lado
Ni un domingo faltaré.
Iremos donde quieras,
A respirar aire puro,
A dar vueltas por la plaza
O a lo de tu tía Raquel.

No me verás, como entonces,
De regreso, fatigado,
Con la ropa hecha jirones,
Afónico de gritar,
Sin tener ganas de nada,
Con rabia, malhumorado,
Y vos mordiendo en silencio,
Tus ganas de ir a bailar.

Qué me importan los golazos
De Pontoni o Pedernera,
Las gambetas de Martino,
Las corridas de Boyé,
Ver a Negri o al gran Tucho,
O a Grisetti "La pantera",
Con elegancia y coraje,
Hasta un penal detener.

Que Romay es un piloto
Con cerebro de estrategia,
Y que en las canchas tenemos
Jueces de apellido inglés,
Te lo juro, novia mía,
Nada de eso me interesa
¡Qué me importa el campeonato!
¡Primero está mi Nené!

Y ese sábado, al marcharse,
Fue más dulce el dulce beso,
Olvidó hasta su amigo
Que esperaba en el café,
Prendió la luz de su pieza,
Que iluminó dos cuadritos,
Uno, el once favorito,
El otro el de su Nené.

Y al mirarlos fijamente,
Le pareció que le hablaban:
"Mañana el partido es bravo,
Jugamos con el Ciclón"
Mientras ella le decía:
"Yo sé bien que hasta la cancha
Has de ir igual que siempre

Dieses Jahr, meine Liebste,
wirst du sehen, wie ich mich geändert habe,
ich schwör's dir! Von deiner Seite
werde ich keinen Sonntag fehlen.
Wir gehen, wohin du willst,
reine Luft atmen,
über den Platz spazieren
oder zu deiner Tante Raquel.

Du wirst mich nicht sehen, wie damals,
bei der Rückkehr, erschöpft,
die Kleidung zerfetzt,
heiser vom Schreien,
ohne Lust auf irgendetwas,
wütend, schlecht gelaunt,
und du, still hinunterschluckend
deine Lust, tanzen zu gehen.

Was kümmern mich die Traumtore
von Pontoni oder Pedernera,
die Dribblings von Martino,
die Läufe von Boyé,
Negri zuzusehen oder dem großen Tucho,
oder Grisetti, „dem Panther“,
wie er mit Eleganz und Mut
sogar einen Elfmeter hält.

Dass Romy ein Lenker ist
mit dem Hirn eines Strategen,
und dass wir auf den Plätzen
Schiedsrichter mit englischem Namen haben –
ich schwör's dir, meine Liebste,
nichts davon interessiert mich,
was kümmert mich die Meisterschaft!
Zuerst kommt meine Nené!

Und an jenem Samstag, beim Aufbruch,
war der süße Kuss noch süßer,
er vergaß sogar seinen Freund,
der im Café wartete,
er machte das Licht seines Zimmers an,
das zwei kleine Bilder beleuchtete:
eines, die Liebblingself,
das andere das seiner Nené.

Und als er sie fest ansah,
schien es ihm, als sprächen sie zu ihm:
„Morgen ist das Spiel hart,
wir spielen gegen den Zyklon (San Lorenzo)“,
während sie ihm sagte:
„Ich weiß genau, dass du zum Stadion
gehen wirst wie immer

Entre humildes casitas de madera
Nació este club, nuestro gran club de la ribera,
Y se hizo fuerte, tan fuerte como roca
Y encadenó los corazones de la Boca.
Esa barriada que llora de emociones
Por Boca Juniors campeón de los campeones,
En las hazañas de su larga trayectoria
Cuántas estrellas conquistó para su gloria.
Entre humildes casitas de madera
Nació esta hinchada, que te quiere y te venera.

¡Boca, gol de Boca!
Es el grito ardiente de la gente.
¡Boca, Boca Juniors!
En todas partes estás presente.
¡Boca!, En tus gloriosas jornadas,
Entrega la muchachada
De verdad, su corazón.
¡Boca Juniors, Boca Juniors!
¡Merecés esta canción!

Entre humildes casitas de madera
Nació este club, nuestro gran club de la ribera,
Y se hizo fuerte, tan fuerte como roca
Y encadenó los corazones de la Boca.
En las hazañas de su larga trayectoria
Cuántas estrellas conquistó para su gloria.
Entre humildes casitas de madera
Nació esta hinchada, que te quiere y te venera.

Zwischen bescheidenen Holzhäuschen
entstand dieser Klub, unser großer Klub vom Ufer,
und er wurde stark, so stark wie ein Fels,
und fesselte die Herzen von La Boca.
Jenes Viertel, das vor Rührung weint
für Boca Juniors, den Meister der Meister,
in den Heldentaten seiner langen Geschichte –
wie viele Sterne errang er für seinen Ruhm.
Zwischen bescheidenen Holzhäuschen
entstand diese Fangemeinde, die dich liebt und verehrt.

Boca, Tor für Boca!
Das ist der glühende Schrei der Leute.
Boca, Boca Juniors!
Überall bist du gegenwärtig.
Boca! An deinen glorreichen Spieltagen
gibt die Fanschar
wahrhaftig ihr Herz.
Boca Juniors, Boca Juniors!
Du verdienst dieses Lied!

Zwischen bescheidenen Holzhäuschen
entstand dieser Klub, unser großer Klub vom Ufer,
und er wurde stark, so stark wie ein Fels,
und fesselte die Herzen von La Boca.
In den Heldentaten seiner langen Geschichte –
wie viele Sterne errang er für seinen Ruhm.
Zwischen bescheidenen Holzhäuschen
entstand diese Fangemeinde, die dich liebt und verehrt.

(Recitado)

Por mi casaca blanca y celeste, Copa del Mundo.
Por la legión de todos esos que alzan su gloria,
en la gramilla o en el tablón.
Por ese hincha que los domingos
deja en el fútbol su pecho a tajos,
cuando la loca de doce gajos
busca los puntos de la ilusión.
Por el canilla, por el purrete
que atrás del arco grita su verbo
dejo este tango para el recuerdo,
como un golazo del corazón.

Los once leones del cuadro argentino
ya están en la cancha midiendo al rival.
Ya suena el silbato, ya el arco enemigo
de miedo en sus redes parece temblar.
La esférica danza su loca pirueta,
la hinchada delira caldeándose al sol.
Y a músculo y nervio sedientos de meta
van cinco saetas en busca del gol.

De pronto un pase del eje medio,
un wing se corta centrando al field.
La toma un ágil, driblea un hombre,
ya las tribunas están de pie.
Empieza el vino, gran remolino,
pase y gambeta, suena un tapón
¡Gooool!
Gol en el aire, gol argentino,
y a la criolla nace un campeón.

La estrella del fútbol rutila en el Plata,
nació en un potrero de un pie sin botín.
De un pie de lauchita, de un barrio de lata,
por eso es suburbio shoteando en un team.
El mundo te aclama, campeón de campeones,
mi blanca y celeste casaca inmortal.
Un hurra a esos cracks que te dieron honores. ¡Hurra!
Silencio muchachos por los que no están.

De pronto un pase del eje medio,
un wing se corta buscando el gol.
Gol en el aire, gol argentino
y a la criolla nace un campeón.

(Gesprochen)

Für mein weiß-himmelblaues Trikot, für den Weltpokal.
Für die Legion all jener, die ihren Ruhm erheben,
auf dem Rasen oder auf der Tribüne.
Für jenen Fan, der sonntags
im Fußball seine Brust in Fetzen lässt,
wenn die Verrückte aus zwölf Segmenten
die Punkte der Hoffnung sucht.
Für den Zeitungsjungen, für den Knirps,
der hinter dem Tor sein Wort schreit,
lasse ich diesen Tango zur Erinnerung,
wie ein Traumtor des Herzens.

Die elf Löwen der argentinischen Elf
stehen schon auf dem Platz und messen den Gegner.
Schon ertönt die Pfeife, schon scheint das feindliche Tor
vor Angst in seinen Netzen zu zittern.
Die Kugel tanzt ihre verrückte Pirouette,
die Fans rasen, erhitzt von der Sonne.
Und mit Muskel und Nerv, durstig nach dem Tor,
stürmen fünf Pfeile auf das Tor zu.

Plötzlich ein Pass aus dem Mittelfeld,
ein Flügel löst sich und flankt ins Feld.
Ein Flinker nimmt ihn an, umspielt einen Mann,
schon stehen die Ränge auf.
Das Gedränge beginnt, ein großer Wirbel,
Pass und Dribbling, ein Schuss kracht,
Toor!
Tor in der Luft, argentinisches Tor,
und auf kreolische Art wird ein Meister geboren.

Der Stern des Fußballs funkelt am La Plata,
geboren auf einem Brachplatz, aus einem Fuß ohne Schuh.
Aus einem flinken Fuß, aus einem Blechhüttenviertel,
darum ist es Vorstadt, die in einer Mannschaft schießt.
Die Welt bejubelt dich, Meister der Meister,
mein weiß-himmelblaues, unsterbliches Trikot.
Ein Hurra auf jene Cracks, die dir Ehre brachten. Hurra!
Stille, Jungs, für die, die nicht mehr da sind.

Plötzlich ein Pass aus dem Mittelfeld,
ein Flügel löst sich, das Tor suchend.
Tor in der Luft, argentinisches Tor,
und auf kreolische Art wird ein Meister geboren.

Letras: Héctor Marco / Música: Edmundo Rivero

Crecí como crecen, los pobres purretes
La luz de mi barrio fue un rayo de sol,
Siguiendo las combas de aquel barrilete
A un arco de trapo le hice el primer gol...
Fui un crack y mis glorias, en locas tribunas
Igual que mis sueños quedaron atrás,
Y ahora este cruel referee de la zurda
Restándome chance me marca el "orsái".

Pelota de cuero que amé desde pibe...
Nacida en la magia de un mundo irreal,
Tras de la vidriera, sos para el purrete
Como una muñeca que dice:
"Llevame... que quiero jugar"

Pelota de cuero, bordás en tu vuelo...
El sueño más lindo de la juventud,
Nos das en la cancha el triunfo... el fracaso...
Más todos queremos beber en tu vaso
¡Pelota de cuero... la gloria de un club!

Mi pálida historia, escrita en tus gajos
Recorre a dos arcos el verde tapiz...
Y veo a mi madre... ¡cosiendo el andrajo!
Que vistió de fútbol mi infancia feliz...
Es esta casaca... azul, franja oro...
Llenitas de estrellas, que mi corazón
No puede arrancarla... y me hace en el alma
¡Pelota de cuero... el último gol...!

Ich wuchs auf, wie die armen Knirpse aufwachsen,
das Licht meines Viertels war ein Sonnenstrahl,
den Bögen jenes Drachens folgend
schoss ich auf ein Lumpentor mein erstes Tor...
Ich war ein Star, und mein Ruhm blieb auf tosenden Rängen,
genau wie meine Träume, zurück,
und jetzt zeigt mir dieser grausame Schiedsrichter, das Schicksal,
meine Chancen nehmend, das Abseits an.

Lederball, den ich seit meiner Kindheit liebte...
geboren aus dem Zauber einer unwirklichen Welt,
hinter dem Schaufenster bist du für den Knirps
wie eine Puppe, die sagt:
„Nimm mich mit... ich will spielen“.

Lederball, du stickst in deinem Flug...
den schönsten Traum der Jugend,
du schenkst uns auf dem Platz den Sieg... die Niederlage...
doch alle wollen wir aus deinem Becher trinken,
Lederball... der Ruhm eines Klubs!

Meine blasse Geschichte, in deine Segmente geschrieben,
durchläuft von Tor zu Tor den grünen Teppich...
Und ich sehe meine Mutter... die Lumpen nähend,
die meine glückliche Kindheit in Fußball kleidete...
Es ist dieses Trikot... blau, mit goldenem Streifen...
voller Sterne, das mein Herz
sich nicht herausreißen kann... und in meiner Seele macht es
Lederball... das letzte Tor...!

Letras y música: Leopoldo Díaz Vélez

Hay un arquero maravilloso
Que de Rufino hasta River Plate,
Por sus hazañas es hoy famoso
Y ese coloso vale por diez.
Su pinta brava, bien tarzanesca
Le dio ese apodo tan popular,
Desde la barra que lo venera
Se oye que gritan, ¡Tarzán!, ¡Tarzán!...

¡Carrizo!...

Frente al arco un entrevero,
Hay diez tiros de sorpresa
Pero al fin salva el arquero.

¡Carrizo!...

Dos tenazas bien seguras,
Aseguran tus posturas
Del que siempre está primero.

¡Amadeo!...

Hinchas bien riverplatenses,
Por vos se han jugado entero
Veinte años y al final,
Te entregan
Esta palma de laureles,
Por el crack de ayer y siempre
En el fútbol nacional.

Es gibt einen wunderbaren Torwart,
der von Rufino bis River Plate
für seine Taten heute berühmt ist,
und dieser Koloss ist zehn wert.
Seine wilde Erscheinung, ganz tarzanhaft,
gab ihm diesen so beliebten Spitznamen,
aus der Fankurve, die ihn verehrt,
hört man rufen: Tarzán! Tarzán!...

Carrizo!...
vor dem Tor ein Getümmel,
zehn überraschende Schüsse,
doch am Ende rettet der Torwart.

Carrizo!...
zwei sichere Zangen
sichern deine Stellung
als der, der immer der Erste ist.

Amadeo!...
echte River-Plate-Fans
haben zwanzig Jahre lang alles
für dich gegeben, und am Ende
überreichen sie dir
diesen Lorbeerkranz,
für den Star von gestern und für immer
im nationalen Fußball.

Era del tiempo lindo,
que siempre es antes,
del que todos añoran
los carnavales.
Viniendo para el centro,
de meta y ponga,
ojazos entradores
como puñales.
Era un amigo zurdo
de tan derecho.
Y pa' no andar gritando
calló de golpe,
jugó de "wing" izquierdo
para mi "cuore"
y está siempre llegando,
de sur a norte.

¡Zurdo!
Te llamabas Zurdo,
el de la memoria,
y las guitarreadas.
¡Zurdo!
Te llamabas Zurdo,
pero no importaba
porque desde arriba,
¡seguro, seguro!,
que estás esperando
para armar conmigo,
de fuelle y de violas,
una milongueda
que va a ser historia.

Er war aus der schönen Zeit,
die immer früher liegt,
aus der alle sich
die Karnevale herbeisehnen.
Zur Mitte hin kommend,
einfach drauflos,
mit einnehmenden großen Augen
wie Dolche.
Er war ein Freund, ein Linker,
so aufrecht war er.
Und um nicht herumzuschreien,
verstummt er plötzlich,
spielte als Linksaußen
für mein Herz,
und er kommt immer gerade an,
von Süd nach Nord.

Zurdo!
Du heißt Zurdo,
der mit dem guten Gedächtnis
und den Gitarrenrunden.
Zurdo!
Du heißt Zurdo,
aber das machte nichts,
denn von oben,
ganz sicher, ganz sicher,
wartest du darauf,
mit mir gemeinsam
aus Bandoneon und Gitarren
eine Milonga anzustimmen,
die Geschichte schreiben wird.

¡Señora!... ¿Me da la pelota?

Sea buena señora,
se vamo a otro barrio.

Gritaban los pibes
sudados, rotosos,
gorriones inquietos
de pícaros rostros:
¡Señora!... ¿Me da la pelota?

Sea buena señora,
devera se vamo.

Pelota de trapo
primera ambición
de todos los pibes
de ayer y de hoy.
Así como ellos
quisiera ser yo,
lejos de la farsa,
lejos del dolor;
sin más esperanzas
que el ansia del gol.

Purretes de todos los barrios
me traen olvido
me quitan los años.
¿Y hay más lindo que
llegar a una esquina
y oír esos gritos
que nunca olvidamos?
¡Señora!... ¿Me da la pelota?
Sea buena señora,
devera se vamo.

Frau!... Geben Sie mir den Ball?
Seien Sie gut, Frau,
wir gehen dann in ein anderes Viertel.
So riefen die Jungen,
verschwitzt, zerlumpt,
unruhige Spatzen
mit spitzbübischen Gesichtern:
Frau!... Geben Sie mir den Ball?
Seien Sie gut, Frau,
wirklich, wir gehen dann.

Ein Ball aus Lumpen,
der erste Wunsch
aller Jungen
von gestern und von heute.
So wie sie
möchte ich sein,
fern der Heuchelei,
fern dem Schmerz;
ohne andere Hoffnung
als das Verlangen nach dem Tor.

Knirpse aus allen Vierteln
bringen mir Vergessen,
nehmen mir die Jahre.
Und gibt es Schöneres,
als an eine Ecke zu kommen
und jene Rufe zu hören,
die wir nie vergessen?
Frau!... Geben Sie mir den Ball?
Seien Sie gut, Frau,
wirklich, wir gehen dann.

Letras y música: José Berra y Reinaldo Yiso

Muchacho, yo soy de Boca
El cuadrito más guerrero
El que tiene mucha clase
Y se juega a todo entero
Muchacho, yo soy de Boca
El campeón de la ribera
El que en todas partes lleva
Su bandera de campeón
Con orgullo y pasión

Boca, dale Boca
Con tu coraje indomable
Vos serás inolvidable
Por tu garra y tu valor
En el mundo te conocen
Porque sos tan aguerrido
Y en el fútbol argentino
Sos campeón indiscutido
Pues te sobra corazón

—...*Que dice Nito entregando hacia Buda*
Este abre bien el pie, el pie de Simeone
Da a Rattín, avanza el número cinco
Va ganando campo al adversario, entrega a Rojas
Media vuelta de Ángel para entregarle a Pianeta
Y gana en velocidad Canosa, viene el centro
Deja pasar a Alfredo, entra Menéndez, tira, ¡gol!
¡Gol de Boca Juniors!

Boca, dale Boca
Con tu coraje indomable
Vos serás inolvidable
Por tu garra y tu valor
En el mundo te conocen
Porque sos tan aguerrido
Y en el fútbol argentino
Sos campeón indiscutido
Pues te sobra corazón

Jungs, ich bin von Boca,
der kämpferischsten Mannschaft,
die viel Klasse hat
und alles aufs Spiel setzt.
Jungs, ich bin von Boca,
dem Meister vom Ufer,
der überall
seine Meisterfahne trägt,
mit Stolz und Leidenschaft.

Boca, los, Boca,
mit deinem unbezähmbaren Mut
wirst du unvergesslich sein
durch deinen Biss und deinen Mut.
In der Welt kennt man dich,
weil du so kampfstark bist,
und im argentinischen Fußball
bist du unbestrittener Meister,
denn Herz hast du im Überfluss.

—...*Wie Nito abspielt zu Buda,*
der öffnet gut, der Fuß von Simeone,
gibt zu Rattín, die Nummer fünf rückt vor,
gewinnt Raum gegen den Gegner, gibt zu Rojas,
eine halbe Drehung von Ángel, um zu Pianeta abzugeben,
und Canosa setzt sich im Tempo durch, die Flanke kommt,
lässt Alfredo passieren, Menéndez kommt, schießt, Tor!
Tor für Boca Juniors!

Boca, los, Boca,
mit deinem unbezähmbaren Mut
wirst du unvergesslich sein
durch deinen Biss und deinen Mut.
In der Welt kennt man dich,
weil du so kampfstark bist,
und im argentinischen Fußball
bist du unbestrittener Meister,
denn Herz hast du im Überfluss.

Muchachos
salió de Boedo
el cuadro azulgrana que llaman ciclón
el gran San Lorenzo
los gauchos campeones
que a su gran hinchada le brinda emoción
con magia en los palos
su arquero Buttice sapienza de Irusta
y el gran Rafael
guapeza en Vitorio
con Calics y Fisher
Pedrito González, Gramari y Telch
Destreza con Rendo con Rols es confianza
con Tojo con Veglio
y el rubio Doval
Son todos maestros
artistas del fútbol
con Veira el bambino
y pibe oriental

Boedo se viste de fiesta
el gran San Lorenzo
ya va al nacional
la copa de América
su próxima meta
su marcha triunfante
la copa mundial

por eso muchachos
cantemos unidos
al team azulgrana
con gran corazón,
al gran San Lorenzo
los gauchos campeones
el canto querido
de dale ciclón
al gran San Lorenzo
los gauchos campeones
el canto querido
de dale ciclón

Jungs,
aus Boedo kam
die blau-rote Elf, die man Zyklon nennt,
der große San Lorenzo,
die Gauchos, die Meister,
der seiner großen Fangemeinde Ergriffenheit schenkt,
mit Magie zwischen den Pfosten,
sein Torwart Buttice, weise wie Irusta,
und der große Rafael,
Tapferkeit in Victorio,
mit Calics und Fischer,
Pedrito González, Gramari und Telch,
Geschick mit Rendo, mit Rols ist Verlass,
mit Tojo, mit Veglio,
und der blonde Doval.
Sie alle sind Meister,
Künstler des Fußballs,
mit Veira, dem Bambino,
und dem uruguayischen Jungen.

Boedo kleidet sich festlich,
der große San Lorenzo
zieht schon in die nationale Meisterschaft,
der Amerikapokal
sein nächstes Ziel,
sein triumphaler Marsch
der Welpokal.

darum, Jungs,
singen wir vereint
der blau-roten Mannschaft
mit ganzem Herzen,
dem großen San Lorenzo,
den Gauchos, den Meistern,
den geliebten Gesang:
los, Zyklon!
dem großen San Lorenzo,
den Gauchos, den Meistern,
den geliebten Gesang:
los, Zyklon!